

Español Castellano	English
<p>RMI 16-20. III. Sostenibilidad. La Consulta acerca de sostener la vida en el planeta, facilitada por Jonathan Wooley (personal, QUNO-Ginebra), Rachel Madenyika (personal, QUNO-N^aYork), y Charlotte Gordon (JA Aotearoa/N^a Zelanda) nos presentan una minuta para considerar.</p>	<p>IRM 16-20. Sustainability. The Consultation on Sustainability, facilitated by Jonathan Woolley (Mexico City MM/Pacific YM; Staff, QUNO-Geneva), Rachel Madenyika (Staff, QUNO-NY), and Charlotte Gordon (Aotearoa/New Zealand YM) have presented a minute for our consideration:</p>
<p>Vivir de manera sostenible y sostener la vida en la Tierra</p>	<p>Living Sustainably and Sustaining Life on Earth</p>
<p>La Luz del Cristo ha inspirado a los cuáqueros a través de las generaciones. Reunidos en 2016 en Písac, Perú, seguimos sintiendo más fuerte que nunca su Luz que nos pide cuidar de la Tierra en que vivimos. Nos llama desde todas nuestras tradiciones: programados y no programados, liberales e evangélicos; nos exige preservar este planeta para nuestros/as hijos/as, nietos/as y para todas las generaciones que han de venir, trabajando como si la vida duraría 10.000 años más. <i>Estéense listos con sus ropas ajustadas y sus lámparas prendidas (Lucas 12:35).</i></p>	<p>The Light of Christ has inspired Quakers throughout the generations. As we gather together in Pisac, Peru in 2016, we feel this light stronger than ever in our calling to care for the Earth on which we live. It is calling us from all traditions: programmed, unprogrammed, liberal, and evangelical. It calls us to preserve this Earth for our children, our grandchildren and all future generations to come, working as though life were to continue for 10,000 years to come. <i>Be ready for action with your robes hitched up and your lamps alight. (Luke 12:35, Revised English Bible)</i></p>
<p>No se puede separar nuestra fe cuáquera de nuestro cuidado de la salud de nuestro planeta Tierra. Vemos que abusar de los recursos de la Tierra crea la desigualdad, destruye la comunidad, afecta la salud y el bienestar, conduce a la guerra y nos mina la integridad. Todo/as somos responsables por proteger el mundo natural. Amamos el mundo, dádiva de Dios para todos. Nuestros corazones lloran por la madre Tierra, enferma y necesitada de nuestro cuidado.</p>	<p>Our faith as Quakers is inseparable from our care for the health of our planet Earth. We see that our misuse of the Earth's resources creates inequality, destroys community, affects health and well-being, leads to war and erodes our integrity. We are all responsible for stewardship of our natural world. We love this world as God's gift to us all. Our hearts are crying for our beloved mother Earth, who is sick and in need of our care.</p>

Español Castellano	English
<p>Nos encontramos en un momento clave. En el ámbito internacional los Acuerdos de París y las Metas de Desarrollo Sostenible obligan a los gobiernos a actuar. Las comunidades de fe y de la sociedad civil tienen un papel importante que desempeñar. Como Cuáqueros, formamos parte de este movimiento: la VI Conferencia Mundial aprobó la Proclamación de Kabarak para la Paz y Eco-justicia en abril de 2012, y la Oficina Mundial del CMCA firmó la declaración cuáquera sobre el cambio climático en 2014 y se libró de acciones de combustible fósil en junio de 2015.</p>	<p>We are at a historical turning point. Internationally, the Paris Agreement and the Sustainable Development Goals oblige governments to take action. Faith groups and other civil society are playing a major role. As Quakers, we are part of this movement. The FWCC World Conference approved the Kabarak Call for Peace and Ecojustice in April 2012, while the FWCC World Office was a signatory to the Quaker statement on climate change in 2014 and divested from fossil fuels in June 2015.</p>
<p>Reconocemos que la crisis ambiental es solo un síntoma de una crisis más amplia de nuestros sistemas políticos y económicos. Nuestra actividad como Amigos, tierna y bien informada, consistente con nuestros valores espirituales, por lo tanto tiene que esforzarse para transformar estos sistemas.</p>	<p>We recognise that the environmental crisis is a symptom of a wider crisis in our political and economic systems. Our loving and well informed environmental actions as Friends, consistent with our spiritual values, must therefore work to transform these systems.</p>
<p>En todas partes del mundo, muchas/os cuáqueras/os pasamos a la acción práctica como individuos y como comunidades. En esta Plenaria, más de 60 Amigas/os de todas partes del globo colaboramos para seguir trabajando sobre las bases ya discernidas y promover más acciones prácticas. Adjunto a esta minuta, la lista anexa da ejemplos de lo que ya hacen los/las Amigos/as o lo que proponemos hacer.</p>	<p>Many of us all over the Quaker world are taking practical actions as individuals and communities. At this Plenary, a consultation of more than sixty Friends from all over the world worked to build on these leadings with further practical action. The Annex attached to these minutes shows examples of what Friends are doing already or propose to do.</p>
<p>Es preciso que redoblemos nuestros esfuerzos ya. Hay que ir más allá de lo que nos parece cómodo como individuos o colectivamente; hay que involucrar la comunidad cuáquera de todo el mundo y gentes de parecer semejante. Como nos enseñó Jesús, el verdadero cambio nos reta a ser instrumentos eficaces de transformación. Podemos hacer más.</p>	<p>We must redouble our efforts right now. We must move beyond our individual and collective comfort zones and involve the worldwide Quaker community and others of like mind. Just as Jesus showed us, real change requires us to challenge ourselves to be effective instruments of change. We can do more.</p>
<p>Siguiendo la recomendación de esta consulta aprobamos la siguiente minuta:</p>	<p>On recommendation of this Consultation, and after some discussion, we adopt the following minute:</p>

Español Castellano	English
<p>Esta Plenaria en su esfuerzo para promover la sostenibilidad y conscientes de la urgencia de esta tarea, pedimos al Comité Ejecutivo Central y la Oficina Mundial del CMCA que</p> <ol style="list-style-type: none"> inviertan los fondos del organismo según normas éticas. compartan las experiencias cuáqueras con otras congregaciones de fe para inspirarles a pasar a la acción, especialmente a través del Consejo Mundial de Iglesias. busquen modos sostenibles de vincular a los Amigos/as de todo el mundo. faciliten la publicación de materiales de capacitación y educación sobre estos temas para líderes, pastores y maestros cuáqueros. 	<p>In this effort for sustainability, and mindful of the urgency of this work, this Plenary asks the FWCC World Office and Central Executive Committee to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Invest FWCC World funds ethically. Share Quaker experiences with other faith groups to inspire them to action, especially through the World Council of Churches. Seek ways of connecting Friends worldwide that are sustainable. Facilitate dissemination of training materials on sustainability issues for Quaker leaders, pastors and teachers.
<p>Esta Plenaria Mundial además pide a todas las Juntas Anuales que</p> <ol style="list-style-type: none"> inicien al menos dos acciones concretas para promover la sostenibilidad durante los próximos 12 meses. Pueden basarse en proyectos ya actuales de los miembros o de las juntas mensuales, o tal vez sean nuevas. Les animamos a alentar a los/as Amigos/as jóvenes a desempeñar papeles claves. Pedimos que las juntas registren su progreso y los resultados obtenidos en forma de minutas, para compartirlos con el CMCA y otras juntas cuáqueras. apoyen a los individuos y los grupos en sus juntas que sienten la llamada de actuar para sostener la tierra. respalden el trabajo hecho por las organizaciones cuáqueras, tales como el QUNO [Oficina cuáquera ante las NNUU], FCNL [Comité de los Amigos para la Legislación Nacional de EEUU] y el Consejo Cuáquero para Asuntos Europeos, para asegurar que los acuerdos internacionales y la implementación de tratados sirvan para sostener la vida. 	<p>This FWCC Plenary Meeting also asks all Yearly Meetings to:</p> <ol style="list-style-type: none"> Initiate at least two concrete actions on sustainability within the next 12 months. These may build on existing projects of individuals or monthly meetings or they may be new initiatives. We ask that they encourage Young Friends to play key roles. We ask that meetings minute the progress and results, so as to share them with FWCC and Quaker meetings. Support individuals and groups in their meetings who feel called to take action on sustainability. Support the work done by Quaker organisations such as the Quaker United Nations Office (QUNO), the Friends Committee on National Legislation (FCNL) and the Quaker Council for European Affairs (QCEA) to ensure that international agreements and their implementation support sustainability.

Español Castellano	English
<p>La reunión plenaria de CMCA pide a los Amigos/as a nivel individual y comunitario (por ejemplo la Juntas Mensuales, Grupos de Adoración y grupos informales dentro de la Junta) que compartan experiencias que nos inspiren a vivir de manera sostenible en la nueva página de web de los cuáqueros sobre la sostenibilidad (http://www.quakersintheworld.org/). Se puede usar esta página Web como fuente de ideas, inspiración y acción.</p>	<p>This FWCC Plenary Meeting asks individual Friends and groups (such as Monthly Meetings, Worship Groups and ad hoc groups within Meetings) to Share inspiring experiences of living sustainably on the new “sustainability webpage” of the Quakers in the World Website (http://www.quakersintheworld.org/). This webpage can be used as a source of ideas, inspiration and action.</p>
<p><i>Anexo a la Minuta: posibilidades para las acciones a favor de la sostenibilidad: recomendaciones en la Consulta en Pisac</i></p>	<p><i>Annex to the Minute: Possibilities for practical sustainability action from the Pisac consultation</i></p>
<p><i>Los individuos pueden:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dedicar tiempo para apreciar la naturaleza. 2. reducir el consumo y ser conscientes de que con sus compras pueden promover cambios. 3. disminuir su consumo de carne, ser conscientes del desperdicio de energía en producir y transportar toda la comida, del metano que produce el ganado y apoyar la agricultura sostenible. 4. viajar en bicicleta o a pie, en transporte público u otros modos, evitar los carros particulares, minimizar vuelos en avión. 5. cultivar su propia comida y plantar árboles. 6. involucrarse en movimientos políticos que promueven la sostenibilidad. 7. tener conversaciones sobre el medioambiente y compartir lecturas, libros, información electrónica etc. 8. reducir el uso de energía. 9. disminuir el uso de agua y recolectar agua. 10. tomar tiempo para conectarse espiritualmente con Dios. 	<p><i>Individuals can:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dedicate personal time to nature. 2. Reduce consumption and use your consumer buying power to create change. 3. Cut down on meat consumption, be aware of energy costs in production and transport of all foods and methane from ruminant animals, support sustainable agriculture. 4. Travel – cycle, walk, use public transport or alternatives to private cars, keep air travel to a minimum. 5. Grow your own food and plant trees. 6. Be politically active in promoting sustainability concerns. 7. Share environmental concerns through books, publications, conversations, electronic media 8. Reduce energy use. 9. Use less water and harvest water. 10. Make time for spiritual connection with God.

Español Castellano	English
<p><i>Las Juntas Mensuales, Grupos de Adoración y otros grupos pequeños dentro de la Junta pueden:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. vivir en una comunidad, compartir alojamiento, participar en el movimiento de “<i>Transition Towns</i>” (pueblos en transición). 2. educarse a sí mismo y a los demás. 3. compartir transporte e herramientas 4. desarrollar agricultura urbana o jardines comunitarios, agricultura apoyada por la comunidad, plantar árboles. 5. apreciar la naturaleza y animar a otros a apreciarla: protegemos las cosas que amamos; motivar a los niños/as a pasar tiempo en la naturaleza; cuidar de la naturaleza alrededor de su casa de reuniones o iglesia (por ejemplo recoger la basura). 6. invertir en los negocios éticos y desinvertir en las industrias de combustibles fósiles. 7. asegurarse de que su casa de reuniones o iglesia sea neutra en cuanto a emisiones de carbono.^[1]_{SEP} 8. formar alianzas, dejar que sus acciones sean conocidas y abordar el tema con gobernantes / representantes. 9. compartir conocimientos y prácticas que favorecen la sostenibilidad. 	<p><i>Monthly Meetings, Worship Groups and small groups within Meetings can:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. live in a community, share housing, participate in a transition town movement. 2. educate yourself and others. 3. share transport and equipment. 4. develop urban agriculture, community gardens, community supported agriculture, tree planting. 5. love nature and encourage others to do so: we protect the things we love; get children out in nature; take care of nature around your meeting house (e.g., picking up trash/litter). 6. invest ethically and divest from fossil fuels. 7. ensure meeting houses are carbon neutral. 8. build alliances, seek visibility, approach legislators. 9. share sustainability skills.

Español Castellano	English
<p><i>Las Juntas Anuales pueden:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. apoyar las acciones sostenibles de las Juntas Mensuales 2. fomentar solidaridad con gente de su comunidad. 3. apoyar a los Cuáqueros en su trabajo político e internacional. 4. establecer redes de apoyo y alianzas para tener más impacto -- juntos podemos lograr más. 5. invertir de manera ética, apoyando la sostenibilidad. 6. predicar con nuestro ejemplo. 7. discernir y actuar. 8. establecer metas a favor de la sostenibilidad. 9. conectar y compartir con otras Juntas Anuales, contacto directo o vía las secciones y la Oficina Mundial del CMCA. 	<p><i>Yearly Meetings can:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Support the sustainability actions of Monthly Meetings. 2. Build solidarity with local people. 3. Support Quakers in politics and international work. 4. Form support networks and alliances to make more impact – we can only do so much on our own. 5. Invest ethically, including on sustainability issues. 6. Practice what we preach. 7. Discern and move concerns to action. 8. Set targets for increased sustainability. 9. Connect and share with other YMs, direct or via FWCC Sections and World Office
<p><i>Entendemos que el tipo de actividad depende de la Junta y la región del mundo.</i></p>	<p><i>We recognise that different actions are relevant to different Quaker meetings in different parts of the world.</i></p>